

DELIBERATION CFVU 040-2019

Vu le code de l'éducation, notamment ses articles L.123-1 à L.123-9, L.712-6-1 et L.719-7 ;
Vu le décret 71-871 du 25 octobre 1971 portant création de l'Université d'Angers ;
Vu les statuts et règlements de l'Université d'Angers ;
Vu les convocations envoyées aux membres de la Commission de la formation et de la vie universitaire le 29 mars 2019.

Objet de la délibération : Convention de coopération concernant la création d'un parcours universitaire intégré et binational de Gestion Touristique – IUT

La commission de la formation et de la vie universitaire réunie le 8 avril 2019 en formation plénière, le quorum étant atteint, arrête :

La convention est approuvée.

Cette décision est adoptée à l'unanimité avec 30 voix pour.

Fait à Angers, le 8 avril 2019

Sabine MALLET

*Vice-présidente Formation et vie universitaire
de l'Université d'Angers*



La présente décision est exécutoire immédiatement ou après transmission au Rectorat si elle revêt un caractère réglementaire. Elle pourra faire l'objet d'un recours administratif préalable auprès du Président de l'Université dans un délai de deux mois à compter de sa publication ou de sa transmission au Rectorat suivant qu'il s'agisse ou non d'une décision à caractère réglementaire. Conformément aux articles R421-1 et R421-2 du code de justice administrative, en cas de refus ou du rejet implicite consécutif au silence de ce dernier durant deux mois, ladite décision pourra faire l'objet d'un recours auprès du tribunal administratif de Nantes dans le délai de deux mois. Passé ce délai, elle sera reconnue définitive.

Affiché et mis en ligne le : 15 avril 2019

<p>KOOPERATIONSVEREINBARUNG</p> <p>zur Schaffung eines integrierten binationalen Studiengangs des Tourismusmanagements</p> <p>zwischen der UNIVERSITÉ ANGERS (Frankreich)</p> <p>und der JADE HOCHSCHULE WILHELMSHAVEN/OLDENBURG/ELSFLETH (Bundesrepublik Deutschland)</p>	<p>CONVENTION DE COOPÉRATION</p> <p>concernant la création d'un parcours universitaire intégré et binational de Gestion Touristique</p> <p>entre</p> <p>l'UNIVERSITÉ ANGERS (France)</p> <p>et la</p> <p>JADE HOCHSCHULE WILHELMSHAVEN/OLDENBURG/ELSFLETH (République Fédérale d'Allemagne)</p>
<p><u>Präambel</u></p> <p>Die Universität Angers und die Jade Hochschule Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth haben es sich zum Ziel gesetzt, ihre internationale, insbesondere die deutsch-französische, Ausrichtung zu stärken und den aktiven Austausch der Studierenden innerhalb Europas weiter auszubauen. Hierzu wird von der deutschen und der französischen Partnerhochschule der gemeinsame integrierte binationale Studiengang des Tourismusmanagements mit fest definiertem Studienrahmen für Studienaufenthalte an den beiden Partnerhochschulen ausgearbeitet und realisiert.</p> <p>Dies verfolgt gleichzeitig das Ziel, die Annäherung zwischen der französischen und der deutschen Kultur voran zu treiben und den sowohl akademischen als auch berufspraktischen Austausch beider Länder zu fördern und weiter zu entwickeln.</p>	<p><u>Préambule</u></p> <p>L'Université d'Angers et la Jade Hochschule Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth se sont donnés comme objectif de renforcer leurs orientations internationales, en particulier franco-allemandes, et d'intensifier l'échange actif des étudiants en Europe. A cet effet, un cadre d'études bien précis pour le parcours d'études intégré et binational de gestion touristique et les séjours d'études dans les deux universités partenaires est élaboré et réalisé conjointement.</p> <p>Par la même, le propos est de promouvoir le rapprochement entre la culture française et allemande et de développer les échanges académique et professionnel entre les deux pays.</p>

Der Universität Angers,

Adresse

40 rue de Rennes
BP 75352
49035 ANGERS cedex 01

im Folgenden „Universität“ oder „IUT“ genannt,
vertreten durch den Präsidenten der Universität,

M. Christian Robledo

und

**der Jade Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
hier der Fachbereich Wirtschaft
am Studienort Wilhelmshaven**

Adresse:

Friedrich-Paffrath-Str. 101
D-26389 Wilhelmshaven
Bundesrepublik Deutschland

im Folgenden „Jade Hochschule“ genannt,
vertreten durch ihren Vizepräsidenten

Herrn Prof. Dr. Uwe Weithöner

und den Dekan

Herrn Prof. Dr. Gerd Hilligweg

vereinbaren das Folgende:

L'Université d'Angers

Adresse

40 rue de Rennes
BP 75352
49035 ANGERS cedex 01

appelé « l'Université » ou « l'IUT » dans ce qui
suit,

représentés par son président, M. Christian

Robledo

et

**la Jade Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
ici le Département d'Economie
à Wilhelmshaven**

Adresse:

Friedrich-Paffrath-Str. 101
D-26389 Wilhelmshaven
République Fédérale d'Allemagne

appelée „Jade Hochschule“ dans ce qui suit,
représentée par son vice-président

M. le Prof. Dr. Uwe Weithöner

et le chef de département

M. le Prof. Dr. Gerd Hilligweg

conviennent de ce qui suit:

Artikel 1

Beginn des Studiums

Das IUT und die Jade Hochschule erklären, zusammen arbeiten zu wollen, um den Studierenden, die in einer der beiden Hochschulen eingeschrieben sind und die die in den folgenden Artikeln beschriebenen Anforderungen erfüllt haben, das DUT Techniques de Commercialisation und den Bachelor of Arts (B.A.) Internationales Tourismusmanagement gemeinsam zu verleihen.

Es ist geplant, die ersten Studierenden des binationalen Studiengangs des Tourismusmanagements **zum Wintersemester 2019/20** (September 2019) zu empfangen.

Artikel 2

Zulassungskriterien

Bei dem binationalen Studiengang des Tourismusmanagements legt jeder der Partner die Zugangsbedingungen gemäß den Regelungen der eigenen Hochschule bzw. den nationalen Regelungen fest (Zulassungsordnung).

Die Anzahl der Studierenden, die jährlich zum binationalen Studiengang des Tourismusmanagements zugelassen werden, beträgt maximal 12 pro Partnerhochschule

Artikel 3

Immatrikulationsmodalitäten

Die allgemeine Voraussetzung für die Zulassung zum internationalen Studiengang des Tourismusmanagements ist der Nachweis der Hochschulzugangsberechtigung der jeweiligen Hochschule.

Die Bewerbung um einen Studienplatz erfolgt bei

Article 1

Démarrage du cursus universitaire

L'Université et la Jade Hochschule déclarent vouloir coopérer pour délivrer conjointement aux étudiants inscrits dans l'un ou l'autre des établissements et ayant rempli les exigences décrites dans les articles suivants le DUT Techniques de Commercialisation et le Bachelor de Gestion Touristique International.

Il est prévu d'accueillir les premiers étudiants dans le parcours intégré binational de Gestion Touristiques **en septembre 2019**.

Article 2

Critères d'admission

Dans le parcours d'études binational en Gestion Touristique, chacun des deux partenaires détermine les critères d'admission généraux suivant les règlements d'admission de l'institution ou suivant les règlements nationaux.

Le nombre d'étudiants admis au parcours binational de gestion touristique s'élève à 12 maximum dans chacune des universités.

Article 3

Modalités d'inscription

La première condition d'admission au parcours d'études universitaires est l'obtention d'un diplôme d'accès aux études supérieures.

Pour obtenir une place d'études les candidats s'adresseront à l'université respective.

L'admission aura lieu **une fois par an pour un démarrage du cursus en septembre**.

der jeweiligen Hochschule.

Die Aufnahme erfolgt **einmal jährlich zum Wintersemester (d.h. Studienbeginn im September)**.

Zum integrierten Auslandjahr an der jeweiligen Partnerhochschule wird zugelassen, wer das DUT Techniques de Commercialisation am IUT Angers erfolgreich absolviert hat (französische Studierende) bzw. wer die ersten beiden Semester im Studiengang Internationales Tourismusmanagement der Jade Hochschule mit mindestens 80% der zu erbringenden ECTS-Punkte erfolgreich absolviert hat (deutsche Studierende).

Die Studierenden, die an ihrer Heimathochschule im binationalen Studiengang des Tourismusmanagements immatrikuliert sind, sind dies während ihres Auslandsaufenthalts ebenso an der Partnerhochschule. Sie erhalten an dieser ebenfalls einen Studierendenausweis, der alle üblichen Vorteile des Studierendenstatus gewährt.

Artikel 4

Studien- und Verwaltungskostenbeiträge

Die Studierenden entrichten während der gesamten Dauer des Studiums die Studien- und Verwaltungskostenbeiträge an der jeweiligen Heimathochschule, sowie die gegebenenfalls obligatorischen Beiträge der Partnerhochschule während ihres Studienaufenthalts dort.

Das heißt:

- 1) Die französischen Studierenden entrichten während des Auslandsaufenthalts:
 - die regulären Studiengebühren sowie die *Contribution Vie Etudiante et de Campus (CVEC)* des IUT

sowie in Wilhelmshaven die obligatorischen Semesterbeiträge für:

Pour étudier dans l'université partenaire sont éligibles les candidats ayant validé un DUT TC en France et les étudiants Allemands ayant validé leur 80% du total des crédits de première année en gestion touristique internationale en Allemagne.

Pendant leur mobilité, les étudiants qui sont inscrits dans leur université d'origine dans le parcours d'études binational en Gestion Touristiques le seront aussi dans l'université partenaire et auront droit à la carte d'étudiant ainsi qu'à tous les avantages du statut étudiant.

Article 4

Frais d'études et d'administration

Pour la durée intégrale de leurs études, les étudiants acquitteront les frais d'études et d'administration de leur université d'origine respective ainsi qu'éventuellement les frais obligatoires dans l'université partenaire pendant leur séjour dans le pays partenaire.

C'est-à-dire que :

- 1) Pendant leur séjour en Allemagne, les étudiants français doivent régler en France:
 - les droits d'inscription et la Contribution Vie Etudiante et de Campus

ainsi qu'à Wilhelmshaven les frais obligatoires par semestre pour :

- Studentenwerk (œuvres universitaires)
 - l'AStA (Association des étudiants universitaire)
 - le ticket semestriel pour les transports publics.
- 2) Pendant leur séjour en France, les étudiants allemands devront régler les frais d'études et d'administration habituels à la Jade Hochschule :
 - la cotisation pour le Studentenwerk
 - la cotisation pour l'AStA,
 - les frais administratifs.

- Studentenwerk und
 - AStA
 - Semesterticket
- 2) Die deutschen Studierenden begleiten während des Auslandsaufenthalts weiterhin die Studien- und Verwaltungskostenbeiträge der Jade Hochschule, für:
- Studentenwerk,
 - AStA,
 - Verwaltungskosten.

Artikel 5

Regelstudienzeit, Auslandsaufenthalt(e)

Die Regelstudienzeit soll – inklusive Praktikumszeit – **sieben Semester** betragen. Hierbei verbringen die Studierenden das erste und zweite Semester noch getrennt an ihrer Heimathochschule, um sich in den Studienablauf und die Vorlesungen einzufinden und auf den Auslandsaufenthalt im Partnerland vorzubereiten.

Das **dritte bis sechste** Semester wird zu je zwei Semestern **gemeinsam** an den Studienorten in Frankreich bzw. Deutschland absolviert.

Je Semester sind 30 ECTS zu erbringen

Studienverlauf:

Sem	ECTS	Deutsche Studierende	Französische Studierende
1.	30	Wilhelmshaven	Angers
2.	30	Wilhelmshaven	Angers
3.	30	Angers	Angers
4.	30	Angers	Angers
5.	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven
6.	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven
7.	30	Wilhelmshaven/ Angers (B.A.) Praktikum	Wilhelmshaven/ Angers (B.A.) Praktikum
Insges.: 210 ECTS			

Rot = die Semester, die binational studiert wird.

Article 5

Durée réglementaire des études, séjour(s) à l'étranger

La durée réglementaire des études – inclus le temps des stages – sera de **sept semestres**. Le premier et le deuxième semestre se déroulent encore séparément à l'université d'origine respective pour permettre aux étudiants de s'habituer aux cours et au déroulement des études et pour se préparer au séjour dans le pays partenaire.

A partir du **troisième et jusqu'au sixième** semestre les étudiants étudient **tous ensemble**, d'abord deux semestres en France et ensuite deux en Allemagne.

Il faudra acquérir 30 ECTS par semestre.

Déroulement des études :

Sem	ECTS	Étudiants allemands	Étudiants français
1 ^{er}	30	Wilhelmshaven	Angers
2 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Angers
3 ^{ème}	30	Angers	Angers
4 ^{ème}	30	Angers	Angers
5 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven
6 ^{ème}	30	Wilhelmshaven	Wilhelmshaven
7 ^{ème}	30	Wilhelmshaven/ Angers (B.A.)/stage	Wilhelmshaven/ (B.A.)/stage
Total: 210 ECTS			

En rouge les semestres en groupe binational.

Au septième semestre, les étudiants termineront leurs études à la Jade Hochschule avec le mémoire de Bachelor dont l'encadrement peut être assuré par des enseignants des deux universités partenaires.

Im siebten Semester, nach Abschluss der zweiten Praxisphase, beenden die Studierenden ihre tourismuswirtschaftliche Spezialisierung an der Jade Hochschule mit der Bachelorarbeit, die auch gemeinsam von beiden Partnerhochschulen betreut werden kann.

Artikel 6

Curriculum

Die Studieninhalte werden durch ein gemeinsames Curriculum und harmonisierte Prüfungsordnungen der beiden Partnerhochschulen aufeinander abgestimmt. Die Leistungsnachweise der Studierenden in dem internationalen Studiengang des Tourismusmanagements, die an der Partnerhochschule erbracht werden, werden ohne separate Beantragung im vollen Umfang anerkannt, da sie zum festen Bestandteil des Curriculums gehören.

Artikel 7

Praxisphasen und Abschlussarbeit

Die Studierenden müssen im Rahmen des Studiums zwei integrierte Praxisphasen absolvieren. Diese Praktika sind zentraler und obligatorischer Bestandteil des internationalen (deutsch-französischen) Studiengangs des Tourismusmanagements, um sowohl das *DUT*, als auch den *Bachelor of Arts* und das *DU* zu erlangen.

Die Praktika müssen in tourismuswirtschaftlichen Unternehmen erfolgen und können im jeweiligen Partnerland stattfinden, damit sowohl sprachliche als auch interkulturelle Kompetenzen weiter gefördert werden.

Die Praxisphase muss insgesamt 20 Wochen umfassen, acht Wochen vor dem fünften Semester und 12 Wochen zwischen Vorlesungsende des sechsten und

Article 6

Curriculum

Les contenus des études seront harmonisés par un curriculum commun et des règlements d'examen établis de concert entre les deux universités partenaires. Les unités d'enseignement que les étudiants du parcours d'études binational en Gestion Touristique auront acquises dans l'université partenaire seront entièrement reconnues sans que l'étudiant ait à en formuler la demande, car elles sont des éléments constitutifs du programme d'études.

Article 7

Stages intégrés et mémoire de fin d'études

Dans le cadre de ce parcours d'études, les étudiants devront accomplir deux stages intégrés. Ces stages sont un élément essentiel et obligatoire du cursus binational pour l'obtention du DUT, du Bachelor en gestion touristique et du DU Binational de Gestion Touristiques.

Ils devront être réalisés dans des entreprises de tourisme et pourront avoir lieu dans le pays partenaire respectif pour acquérir aussi des compétences linguistiques et interculturelles.

La durée du stage sur l'ensemble du cursus doit s'élever au total à 20 semaines minimum, huit semaines avant la troisième année et douze semaines entre le sixième et le septième semestre. La convention de stage observera la réglementation du pays dans lequel se déroule le stage.

Suite à cette phase, les étudiants participeront à un cours leur permettant d'exploiter le stage et ils rédigeront leur mémoire de fin d'études, dans le cas le plus favorable, du mois de novembre jusqu'au mois de janvier du septième semestre.

Vorlesungsbeginn des siebten Semesters. Der jeweilige Praktikumsvertrag folgt den Bestimmungen der Hochschuleinrichtung des Landes, in dem das Praktikum absolviert wird.

An diese Praxisphase schließt sich die Praktikumsnachbereitung sowie die Bachelorarbeit an, die idealerweise in den Monaten November bis Januar des siebten Semesters erstellt werden soll.

Die Studierenden können in Abstimmung mit den Prüfern

- ihr Praktikum in einem deutschsprachigen oder frankophonen Land absolvieren,
- ihre Bachelorarbeit gemeinsam von der Jade Hochschule und dem IUT betreuen zu lassen,
- ihre Bachelorarbeit auf Französisch, Deutsch oder in einer dritten Sprache verfassen und im Kolloquium präsentieren.

Es ist möglich, die Bachelorarbeit in Zusammenarbeit mit einem Unternehmen oder über eine theoretische Problemstellung zu schreiben. Die Entscheidung darüber liegt bei den Prüfern.

Das Studium soll mit dem Kolloquium zur Bachelorarbeit am Ende des siebten Semesters, also in der Regel Ende Januar/Februar, abschließen.

Näheres regelt die Prüfungsordnung.

Artikel 8

Abschlüsse und Zeugnisse

Die beiden Hochschulen stellen den Studierenden, die die entsprechenden Voraussetzungen erfüllt haben, zwei Diplome aus:

- das *DUT* Techniques de

Les étudiants pourront convenir avec les examinatrices et examinateurs :

- d'accomplir leur stage en pays germanophone ou francophone
- de soutenir leur mémoire à la Jade Hochschule avec co-encadrement IUT
- de rédiger et soutenir leur mémoire en langue allemande, en langue française ou dans une langue tierce.

Les étudiants auront la possibilité de composer le mémoire de fin d'études sur la base d'un cas pratique en collaboration avec une entreprise ou sur un problème théorique, après entente avec les examinateurs.

Les études devront se terminer avec la soutenance du mémoire du *Bachelor* à la fin du septième semestre, donc en règle générale fin janvier/février.

Les détails sont déterminés dans les règlements du cursus.

Article 8

Diplômes et certificats

Les deux universités délivrent deux diplômes aux étudiants inscrits au programme ayant validé les évaluations :

- le *DUT* Techniques de Commercialisation délivré par l'IUT après l'achèvement avec succès du 4^{ème} semestre et l'obtention de 120 ECTS,
- le *Bachelor of Arts* délivré par la Jade Hochschule après achèvement avec succès du 7^{ème} semestre avec 210 ECTS.

Les étudiants de l'IUT d'Angers obtiendront le DU de gestion touristique internationale délivré par

Commercialisation ausgestellt vom IUT nach erfolgreichem Abschluss des 4. Semesters mit 120 ECTS,

- den *Bachelor of Arts* ausgestellt von der Jade Hochschule nach erfolgreichem Abschluss des 7. Semesters mit 210 ECTS.

Die französischen Studierenden des IUT erhalten zusätzlich das DU Binational de Gestion Touristique, ausgestellt von der Université de l'Angers, wenn die entsprechenden Voraussetzungen erfüllt sind.

Artikel 9

Betreuung der Studierenden

Beide Hochschulen gewährleisten gute Studienbedingungen sowie eine persönliche Betreuung der Studierenden. Diese werden nicht nur durch die jeweilige Hochschulorganisation garantiert, sondern auch durch direkte Ansprechpartner/Tutoren vor Ort.

Die beteiligten Hochschulen engagieren sich dafür, den Austausch von Dozenten zu fördern, um Unterricht in französischer Sprache in Wilhelmshaven und in deutscher Sprache in Angers zu ermöglichen.

Im Rahmen der Möglichkeiten und ohne finanziellen Extraaufwand für die Studierenden unterstützen die beiden Hochschulen diese bei der Suche nach einer Unterkunft im Studentenwohnheim sowie einem Praktikumsplatz und sind ihnen auch sonst beim Umgang mit den zuständigen Stellen und relevanten Behörden behilflich.

Artikel 10

Dauer der Vereinbarung

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung wird für eine Dauer von fünf Jahren geschlossen und ist nach Ablauf dieser Frist in Form eines neuen Vertrags zu verlängern.

l'université d'Angers s'ils remplissent les conditions de validation du diplôme.

Article 9

Assistance aux étudiants

Les deux universités garantissent de bonnes conditions d'études ainsi qu'une bonne assistance aux étudiants. Celles-ci ne sont pas seulement assurées par l'organisation universitaire respective, mais aussi par des interlocuteurs/tuteurs directs sur place.

Les universités participantes s'engagent à favoriser l'échange de professeurs pour l'organisation de cours en français à Wilhelmshaven et de cours en allemand à Angers.

Les deux universités tenteront – dans la mesure du possible et sans participation financière additionnelle pour les étudiants – d'agir en tant qu'intermédiaires et de soutenir les étudiants dans la recherche d'un logement dans un foyer d'étudiants et la recherche d'une entreprise d'accueil. Elles s'efforceront également d'aider les étudiants dans le règlement de certaines formalités auprès des instances officielles ou administratives.

Article 10

Durée de la convention

La présente convention de coopération est établie pour une durée de cinq ans. Elle est renouvelable sous la forme d'un nouvel accord.

L'achèvement des études universitaires dans le cadre de la durée réglementaire des études devra être rendu possible aux étudiants qui sont déjà inscrits.

La présente convention peut être révisée à tout moment à la demande de l'une ou l'autre des parties, cette révision ne prenant effet qu'au début

Bereits immatrikulierten Studierenden muss unabhängig davon der Abschluss des Studiums innerhalb der Regelstudienzeit ermöglicht werden.

Die vorliegende Vereinbarung kann jederzeit auf Anfrage des einen oder anderen Partners überarbeitet werden. Diese Überarbeitung wirkt sich erst zum Anfang des folgenden Hochschuljahres aus. Jede Überarbeitung der Kooperationsvereinbarung wird in Form eines Ergänzungsvertrags dokumentiert, der Teil der vorliegenden Vereinbarung wird.

Die vorliegende Kooperationsvereinbarung tritt mit der Unterzeichnung beider Seiten zum Wintersemester 2019/20 in Kraft.

Artikel 11

Streitschlichtung

Im Falle einer Streitigkeit betreffs der Ausführung oder Auslegung dieses Vertrags verpflichten sich beide Seiten, diese durch friedlichen Vergleich zu schlichten.

de l'année universitaire suivante. Toute révision de cette convention de coopération fera l'objet d'un avenant et sera placée en annexe à la présente convention.

La présente convention de coopération est applicable à compter de la rentrée universitaire 2019-2020.

Article 11

Règlement des litiges

Les parties s'engagent à régler par la voie amiable tout différend qui pourrait surgir à l'occasion de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.

Ort, Datum/lieu, date: _____

Prof. Dr. Uwe Weithöner

Vizepräsident Internationales
Jade Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth

pour l'Université d'Angers,
Le Président

Christian Robledo

Prof. Dr. Gerd Hilligweg

Dekan Fachbereich Wirtschaft
Jade Hochschule
Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth